

Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

El girasol de mi jardín

Lengua náhuatl

Estado de Guerrero





Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

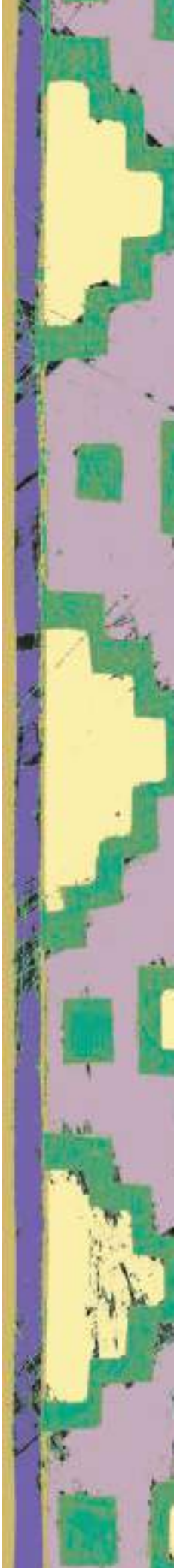
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tlanauatijle

A. Ipanin tlananatijle techsetiliya uan techuaxkaliya tlin tajuamej touaxka lo kalpauan uan nochtlatoua iman ikon ueltikchiuaskej tlin tajuamej tiknekij.

[...]

IV. Tik chantitiaskej niman tikmiyakiliskej, uan nochi tlin tikixmate niman tlin tiuele nimon tlin toixmachiotl uan noijke techismate.



Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

El girasol de mi jardín

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



*Xochitlkostik onka kampa
yonitokak osike xochimej
El girasol de mi jardín*

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Comisión Dictaminadora

Francisco Rebaja Juanico
Bernardino de la Cruz Nava
Simón Cojito Villanueva
Benito Cisneros Cervantes

Capturistas

María Gabriela Jiménez Ávila

**Texto de la presentación en
lengua náhuatl**

Juan Sánchez Gaspar

Revisión técnica y pedagógica

Cirino Hernández Trinidad

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta



Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

El girasol de mi jardín

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



Presentación

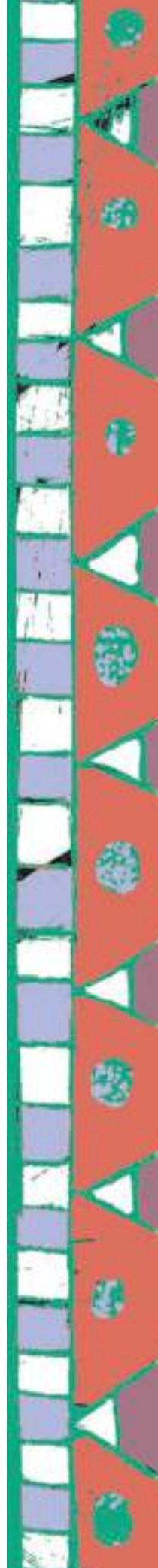
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Teixpantili

On tlajtoli tech tlamajkaj ke ama tlayoli uan techtlamachilistlapoaj, keman tsopelik uan keman poyek, simi tlaluis selik iksitok keman kostik, uan tlamo xoxouik, tlaixpoloua, tlaneki uan tlamo chichik; nochepa kuali tikana uan kayoltok nochi tlamachilistli... Tlaxyeski ixtlatlen uelis momajtis pan tlaltekpaktli, ixtlajtlen uelis tikixmatischej, san tikitasej tsitsin on tlamachilistlaltekpaktli, san simik tlatlaltsin xiyeski atl: yeski tsitsin ke ama on yolkatsitsin.

Tlaxiyeski tlajtoli ixuelis timotenkakiskej, ixtlajtlen uelis tikmatischej, tlaxiyeski tlajtoli ixtlajtlen uelis tiktokayotiskej, techin tlaltekpajtli ixtlatlen uelis momatis tlaxiyeski tlajtoli... kuakon tlaluis kuali matiktokakan on tlajtoli, matiktlamakakan, matikiskaltikan uan matiktlapiyakan uaikon moskaltis kualik uan chikauak yeski. Ikon tlemach techititis uan techtlamakas techin tlaltekpaktli iko uelis noch tikixmatischej tlen onka kampa titlakakij maski san tsitsinten.

On setilistli miyek onka, miyek onka on setilistli ken titlajtouaj uan kuali timokakij pan ueij kalpa maxicakatl. Kain tlemach tlatlatojmej tlemach uelis tikmatischej uan uelis tikin mektlaliskej temach tlauelmej tlen techtekipachouaj. Xaka uelis kijtos tlaxkuali on tlemach tlamachilistli tlen kuali kichiua pan nemilistli uan tlaluis tlemach techmaktiyaj. On tlemach tlatlajtolmej noke tlatlen uelik, kipiya tlemach ke ama intlachalis, kipiayaj in nauatiloj ke tlemach okseki, ke on tlatlajtolmej seki motokayotiyaj: nauatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, ngigua, teneck, totonaco, chichimeca uan hñähñu. Nochi in kipiayaj tlemach tlanemilismej uan tlamachilismej tlen onkatej yauejka simi tlaljuis temojtikej uan teyolchikajkej tlen noiiki seki ya polijuij uan seki kachi ya kuali mektlaliyaj uan yolijuij ke ama tlen ya uejka yamomati.

Tlemach tlanemilismej ke ama tlajtolmej nemij kasentetl inyoloj ke seki yoltemej kipiayaj ijnemilis uan ikon uekajuis on majseualtlamachilismemilistli tlen kuali kimatischej noch kaxiliskej uan ixkeman polijuis. Kuali matiknemilikan kenon tiktokaskej on tlajtolmej ke se xochitl uan manauatikan ueka pan nochi tlaltekpaktli. On tlemach nemilismej tlen yaueka on katej, uan ikon makisalokan, makixmatikan uan makikakin on ichpokatsitsin noso tlelpokatsitsin tlen nemij pan in uei kalpa mexicatli.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





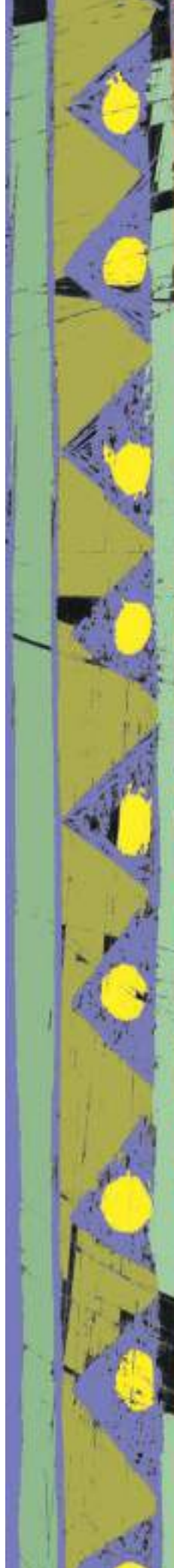
Índice

| | |
|----------------------------------|----|
| Presentación | 6 |
| Trabalenguas | 13 |
| Juguemos | 14 |
| Duerme | 15 |
| Tengo, tengo | 16 |
| Canto | 16 |
| Conejito | 17 |
| El árbol | 17 |
| El girasol de mi jardín | 18 |
| Me voy lejos | 20 |
| A mi madre | 20 |
| Mi mamá | 21 |
| Trabalenguas | 22 |
| Trabalenguas | 22 |
| Trabalenguas | 23 |
| Trabalenguas | 23 |
| Hombre que se convierte en mujer | 24 |
| Cuando fui al campo con mi perro | 25 |
| La pulga grande | 26 |
| El burro flojo | 28 |

Teuipantlajkuilolmej

| | |
|--|----|
| Teixpantili | 7 |
| Tlajtolmalinalistle | 13 |
| Matimauiltikan | 14 |
| Xikochi | 15 |
| Nikpiya, nikpiya | 16 |
| Kuikatl | 16 |
| Tochtsintle | 17 |
| Kuauitl | 17 |
| Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej | 19 |
| Uejkaniyas | 20 |
| Nonan | 20 |
| Nonatsin | 21 |
| Tlatolmalinalistle | 22 |
| Tlatlolmalinalistle | 22 |
| Tlatolmalinalistle | 23 |
| Tlatolmalinalistle | 23 |
| Tlakatl nokapa siuatl | 24 |
| Kuak oniyajka mijla | 25 |
| Ueyitekpin | 27 |
| Tlatsikapoloko | 28 |

| | | | |
|-----------------------|----|---------------------------|----|
| El susto de mi pueblo | 29 | Nemojtikalpan | 29 |
| La niña y el señor | 30 | Siuakonetl uan tlakatl | 31 |
| El conejo | 32 | Tochtli | 32 |
| El burro triste | 33 | Najmankapoloko | 33 |
| El hombre blanco | 34 | Tlakatl istak | 34 |
| El leñador | 35 | Tlakatl okuajkuauito | 35 |
| El zorro y el conejo | 36 | Okichostotsin uan tochtli | 36 |
| Coplas | 37 | Xochitlasojnekijle | 37 |
| Conejo | 38 | Akuanaka | 38 |
| El pato | 38 | Tochtle | 38 |
| Mi cuerpo | 39 | Notlakayo | 39 |
| Educación | 40 | Asokamachilistli | 40 |
| Adivinanza | 41 | Tlanenextilmej | 41 |
| Adivinanza | 42 | Tlanenextilmej | 42 |
| Adivinanza | 43 | Tlanenextilmej | 43 |
| Adivinanza | 44 | Tlanenextilmej | 44 |
| Adivinanza | 45 | Tlanenextilmej | 45 |
| Adivinanza | 46 | Tlanenextilmej | 46 |





| | | | |
|--------------------------------|----|--|----|
| Adivinanza | 47 | Tlanenextilmej | 47 |
| Adivinanza | 48 | Tlanenextilmej | 48 |
| Adivinanza | 49 | Tlanenextilmej | 49 |
| Adivinanza | 50 | Tlanenextilmej | 50 |
| Adivinanza | 51 | Tlanenextilmej | 51 |
| Adivinanza | 52 | Tlanenextilmej | 52 |
| Adivinanza | 53 | Tlanenextilmej | 53 |
| Adivinanza | 54 | Tlanenextilmej | 54 |
| Adivinanza | 55 | Tlanenextilmej | 55 |
| Adivinanza | 56 | Tlanenextilmej | 56 |
| Adivinanza | 57 | Tlanenextilmej | 57 |
| Adivinanza | 58 | Tlanenextilmej | 58 |
| Adivinanza | 59 | Tlanenextilmej | 59 |
| Adivinanza | 60 | Tlanenextilmej | 60 |
| Adivinanza | 61 | Tlanenextilmej | 61 |
| Adivinanza | 62 | Tlanenextilmej | 62 |
| Palabras utilizadas en español | 63 | Tlatolmej tlenon otikinsetilikej Nauat | 63 |



Trabalenguas

Un gusanito pintito se va retorciendo
en la guía del chayote, en la guía del
chayote se va retorciendo un pintito
gusanito.

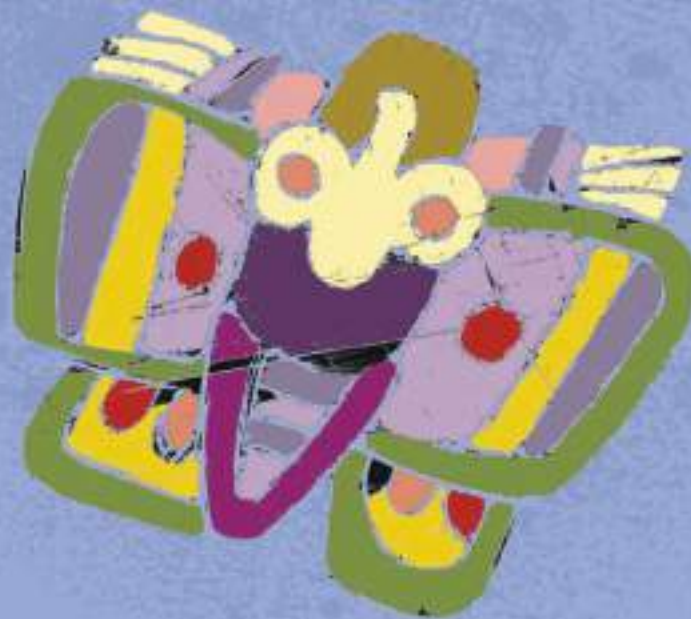
Una mariposa
vuela, vuela
en un colorín
cuando relampaguea.

Tlajtolmalinalistle

Se okuilintsi xixikuiltik nikan moxinepalojtí
pan in nonojkilitl pan in nonojkilitl moxinepalojtí
in xixikuiltik okuilintsi.

Se papalotsintle,
patlani, patlani,
ipan tsoompantle
kuak tlapetlani.

Emilia García García
Escuela Niños Héroe
Chilapa, Guerrero.



Juguemos

En esta mañana
vamos a jugar
y entre todos
nos vamos a juntar.

Hagamos una rueda
bien redondita
y agarraditos de las manos
vamos a brincar.

Una, dos y tres,
demos una vuelta
saltemos y nos
vamos a agarrar.



Matimauiltikan

Aman in sankualkan
matimauiltikan
niman tinochimej ti
tasen tlaliske.

Matichichiuakan
se yeualtik
kualtsin yeualtik
matimomakitskikan
uan matitsitsikuinikan.

Se, ome niman yeyi
matimoyeualokan
matimoxitonikan
uan oksepa matimomakitskikan.

Benito Cisneros Cervantes
Auxiliar Técnico
Olinalá, Guerrero.

Duerme

Duerme, duerme
mi niña,
duerme, duerme
florecita.

Yo sé bien que tú quieres
tu sarapito
porque sientes frío.

Duerme, duerme
mi lucecita,
duerme, duerme
mi tesorito.

Yo sé bien que tú quieres
tu camita
porque tienes sueño.

Duerme, duerme,
duerme.

Kochi

Kochi, kochi
nokonetsin
kochi, kochi
noxochitsi.

Nejua nikmati tikneki
motojmitsi
pampa tisekui.

Kochi, kochi
notlailtsin
kochi, kochi
notomintsi.

Nejua nikmatik tikneki
motlapechsi
pampa tikochisneki.

Kochi, kochi, kochi.

Benito Cisneros Cervantes
Apoyo Técnico
Copanatoyac, Guerrero.



Tengo, tengo

Tengo, tengo, tengo,
tengo mi papá,
y también mi mamá
y todos mis hermanos.
Tengo todo lo que quiero
y me siento muy feliz.



Canto

Mi bebé, mi bebé,
duérmete contento.
No te espantes,
no te espantes,
yo te cuidaré
en tu sueño, en tu sueño,
en tu sueño.

Nikpiya, nikpiya

Nikpiya, nikpiya, nikpiya,
nikpiya notatatsi,
noijki nonanatsi,
uan nochtin nokniuán,
nikpiya nochi tlenikneki,
ni machiliya miek pakilistle.

Imelda Juárez Balcázar
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.

Tlakuikali

Nokokonetsin, nokokonetsin
ika pakilistli xikochi,
maka xmomote makaxmomote
pan mokochilis, pan mokochilis,
pan mokochilis.

Yareli Carrasco Baltasar
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.

Conejito

Conejito ven aquí, ven aquí
te quiero pedir un favor,
lleva esta carta a mi mamá
para que sepa que soy feliz,
muy feliz, muy feliz.



El árbol

En medio del árbol
se encuentra un pajarito,
tiene las alas muy pequeñas.
También tiene un nidito
donde cría a sus hijitos y les
da de comer gusanitos.

Tochtsintle

Totochtsin xiuala nika xiuala nika
nimitsontlatlajtis,
xikuikili nonan in amatl
makimate nejua nipaktika,
nipaktika, nipaktika.

Casandra Romano Ponce
Escuela Ignacio Allende
El Cuahulote, municipio de Cualac,
Guerrero.

Kuauitl

Pantlajko kuauil chantiya
tototsintli, kipiya
imastlakapaluan tsitsintin
uan se itepajsol kampa
kimpiya ikoneuan uan
noijki kinkualtiya okuiltsitsintin.

Salvador Reyes de la Luz
Escuela La Nueva Senda
Nuevo Paraíso, Guerrero.

El girasol de mi jardín

Es una flor amarilla, cuando sale el Sol se ve redonda y huele muy bonito, además es la flor más grande de mi jardín.
Se mueve muy despacito como si estuviera esperando al Sol. Cuando se seca se le caen los pétalos, pero aún sin los pétalos es la flor más bella de mi jardín.





Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

Se xochitl kostik kuak uakisa tonali
nese yeualtik y miman ouiyak yejuin
xochitl me laual ueye nece kampa
nitaka xánimej. Nolinia yolik kiduixtok
tonali kiak youakuetse ixochiyo.
Yejuin xochitl kualtsin.

Jiden Trinidad Pascual
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez
Tlalapa, Guerrero.



Me voy lejos

Me voy a lejanas tierras,
en donde yo pueda llorar,
me voy por ti.
Para que tú no sepas
si llora mi corazón.

A mi madre

Una nube blanca,
una nube negra,
tus ojos brillantes como una estrella
y tus palabras dulces como la miel,
madre bonita, cómo te quiero.

Uejkaniyas

Uejkaniyas, uejka, uejka tlaluis
kampa amo nikan, ni chokatinemis
nijas, kampa xitikmatis
tlanoyoltsin choka.

Sabino Ayala Martínez
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.

Nonan

Se ayauitl istak
se ayauitl kapotstik
mixtololojuan petlani ken sitlalin
uan motlajtol tsopelik ken nektle
nonan kuakualtsin niktlasojtla.

Marysol Navarrete Ponce
Escuela Ignacio Allende
El Cuahulote, municipio de Cualac,
Guerrero.



Mi mamá

Mi mamá me tuvo,
ella me mantuvo,
ella me dio leche materna,
ella me quiere con todo su corazón
y si me dice que le traiga alguna cosa
yo la desobedezco.
Y un día me dijo, tú también vas a hacer
igual que tus hermanos, ahora que ya
te di todo mi amor me dejan como si no
les importara para nada.
Y yo me puse a pensar y dije:
Mi mamá me tuvo,
me dio su leche materna,
y en mis ojos salieron muchas
lágrimas.

Nonatsin

Nonantsin onechpix,
unitoyauili miak iyeso,
yejua onechtekipano,
yejua onechchijchiti,
yejua onechtlasotlak
ika nochi iyoltsin,
uan nejua tlaitla nech nauatiya
xinitlakamati, kema se tonali
onechili kitoua tejua ikon tiyes
kentla mokniuan,
kenyo nimechiskalti
inechkateua kema neua opeu
niknemilia nikitoua nonatsin
onechpix onech chijchiti
niman ipan nixtolojloua
okisako nixayo.

Mario Jacinto García
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.

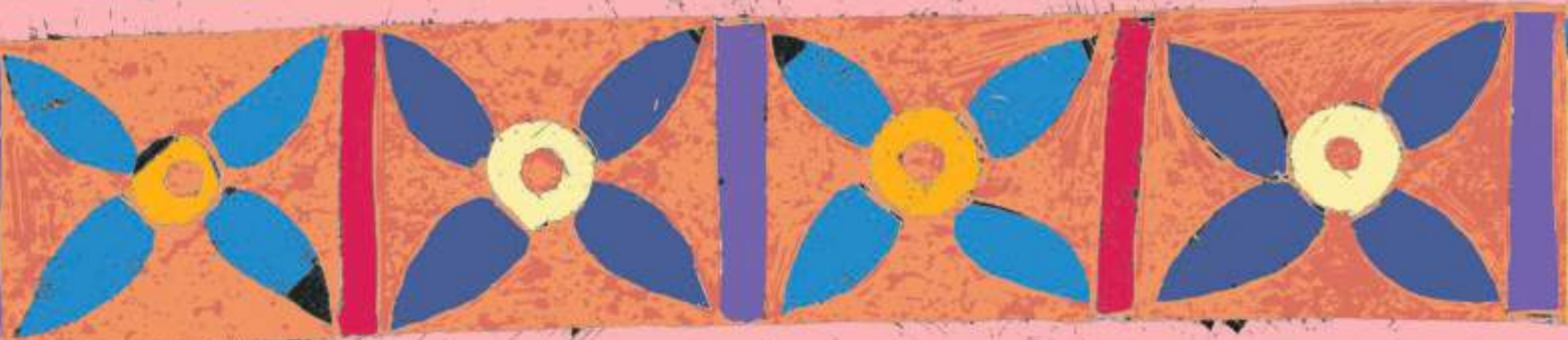


Trabalenguas

La Luna tiene gusto como león,
tiene gusto como un león la Luna,
como un león la Luna tiene gusto.

Tlatolmalinalistle

Metstli kipiya pakilistli kentla mitstli
kipiya pakilistli kentla mitstli metstli
kentla mitstli metstli kipiya pakilistli.



Trabalenguas

Un cazador mató una gaviota junto a la
piedra, mató una gaviota junto a la piedra un
cazador, junto a la piedra un cazador mató
una gaviota.

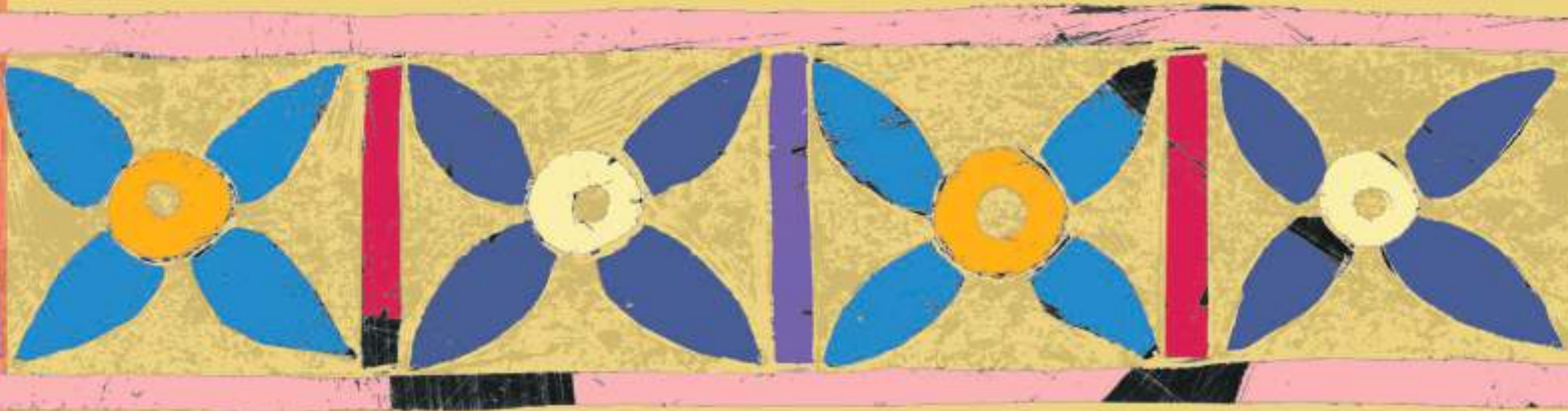
Tlatolmalinalistle

Tlaminketl okimikti axoketl kan tetl
okimikti axoketl kan tetl tlaminketl
kan tetl tlaminketl okimikti axoketl.

Simón Cojito Villanueva
Escuela Niños Héroes
Zitlala, Guerrero.

Trabalenguas

La libélula está tomando agua en el río,
en el río la libélula está tomando agua.



Tlatlomalinalistle

Apipiyalotsin motsijtsin altiya pan atentsintle
pan atentsintle motsijtsin altiya apipiyalotsin.

Benito Cisneros Cervantes
Auxiliar Técnico
Olinalá, Guerrero.

Hombre que se convierte en mujer

Hace muchos años, en mi pueblo había un señor que se convertía en mujer, dicen que salía en la noche, pero siempre lo veían con un vestido blanco o negro. Iba a sentarse junto a la capilla vieja que está por la casa del señor que siempre tomaba bebidas alcohólicas, y él, una noche se fue a tomar. De regreso a su casa, vio junto a la capilla una mujer vestida de blanco, le habló y le dijo: “¿Qué haces ahí sentada?, ¿por qué no te metes a mi casa?, ¿acaso me estás esperando aquí?”. La mujer no contestó y el señor siguió caminando hasta llegar a su casa.

Tlakatl nokapa siuatl

Kitokua yokueka nokalpan nemiya sekimej kaueliya nosiuakuepaya, kituaya kuak kisa yaka tlayoua, nochipa kitaya ika ikue istak tlamo ika uan tilitik, onotlaliaya kan tiopantli koxkuajli, uan onkatka kan ichan se tlakatl uan nochipa tlaiya kononiya on auntilistle, se yeuajle okis ichan uan oya tlauanito, kuak yeualaya ichan ne kampa tiopantli okitak se siuatl ka itlaken istak, on tlakatl okinots, okijle akinon tikchiya ompon kampa teuatika, tlika xitikalaki nochan, katinexchiya nikan, on siuatl xitla okijto, on tlakatl xonotelti oasik ichan.

Macedonio Barrios Miranda
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.

Cuando fui al campo con mi perro

Un día salí al campo con mi perro y encontró un conejito. Como mi perro es bravo, empezó a corretearlo y no lo pudo alcanzar. Después, mi perro se cansó, se puso triste por no comer carne de conejo y le dije: —No estés triste, llegando a casa te daré carne de res y muchas tortillas.

Kuak oniyajka mijla iuan notskuin

Kuak oniyajka mijla uan notskuin okinextito se tochtle, notskuin kamelak tlauele opeu okitototokak niman xouel okajsik, notskuin osiyauito niman onajman tlika xokikua tochnakatl, nejua onikijli maka ximamajna kuak tajsiskej tochan, nimitsmakas uakaxnakatl niman miyek tlaxkajle.

Óscar Herculano Nejapa
Escuela 15 de Septiembre
Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero.

La pulga grande

Había una vez una pulga muy grande, tenía el tamaño de una tortuga, dicen que la amamantaron en una chinche. Esa pulga estaba muy triste porque no podía salir a comer por las noches. De tantos días que pasó sin alimentos, una vez se animó a salir de su casa para buscar de comer. Se metió a una casa donde vivían una viejita y su esposo, en la noche mientras dormían la señora le dijo a su esposo:

—Viejo, algo me da cosquillas debajo de la cobija, parece un ratón, mete tu mano debajo de la cobija. El señor metió la mano y agarró a la pulga de las orejas, la azotó en la pared y le dijo a su esposa: —Es un ratón, parece que ya lo maté, hay que seguir durmiendo.

Pero la pulga no murió, sólo se desmayó, al levantarse se dirigió a su casa diciendo:

—La culpa la tienen mis padres, ellos me quisieron tener, pero me amamantaron en una chinche.

Cuando llegó a su casa les dijo a sus hijos:

—Cuando tengan hijos no los amamanten con otros animales, porque crecerán como yo y no podrán ir a comer a ninguna parte. Esa pulga murió de hambre y de tristeza.



Ueyitekpin

Nemiya se tekpin kamelak ueyi, tlaken se ayotsin, on tekpin onoskalti ijkon, kijtousa okichichitijki itech se kalchomilin, on tekpin kamelak najmajnaya, xokueliya onyestlayiya tlayoua, sejpa onoyolchijka okis kan chantiya okitejtemojto itlakual, oya ipan se chantli kan chantiya se siuatl iuan iueuentsin, on siuatl kijliya iueuentsin,
—Ueue nexpepeyotsa se kimichin, yokalak itlan totojmij, xikuajki momaj, xikuakalajke itlan totojmij.
Okonkalajki imaj, niman okajsitasiq ipan inakuasuan on tekpin.
—Xiyejua kimichin, ika ontlamotlak, okijle isia.
—Yonka yonikmikti aman matikochikan. Oksejpa okochkej, on tekpin san osojtlaj, onokuiteuj niman oya ichan kamelauak najmajtij, kijtousa, tlatlakolekej nojtajua, ken kinejki nechpiyaski niman nexchichijtiya ltech kalchomilin, oasik ichan opeu kiminonojtsa ikoneuan, kimijlia, kuak yenkijpiyaskej mokoneuan maka enkichichitisekej itech kalchomilin, tlamo ikon yenueyiyaskej ken nejua, niman xok uelis kanaj emojtlakuaskej, on tekpin omik ijka yejmantli niman ika apistle.

Wenceslao Capistrano Diego
Escuela Tonal tlauiltsin
Zacazonapan, Guerrero.



El burro flojo

Había un campesino que trabajaba mucho en el cerro, todos los días se iba montado en su burro y llegaban muy cansados.

Un día el burro dijo que ya no quería trabajar y otro le contestó que para que no trabajara, por la mañana tenía que echarse al suelo y no pararse.

Al otro día, el burro hizo lo que le dijeron, pero su dueño fue más listo y lo levantó echándole agua. Desde ese día el burro ya no se queja del trabajo.

Tlatsikapoloko

Nemiya se tlakatl chantiya pan tepetl kamelak tekitiya, nochipa tonaltin yetijnemiya ipan ipoloko, niman on poloko melak siaue. Setipan on poloko okijto xoktekitis, on okse okinankili ka maka manokuiteua uelipan san kan maonotiya, niman se tonali on poloko okichi tlin okilikej maka matekiti, niman iteko okualan okimak uan okajateki, ijkon xokeman itla okijto tlasiyau.

Gabriela Villegas Díaz
C.I.S. No. 11 Cuayohutitotl
Atenango del Río, Guerrero.

El susto de mi pueblo

En mi pueblo cuentan que en las calles sale un caballo negro en el que va montado su dueño, pero su dueño lleva puesta una máscara negra. También salían brujos que se convertían en animales, por eso todos vivían asustados.

Al salir a la calle iban acompañados de sus parientes para no tener miedo. El sabio del pueblos les dijo que los temores de las personas asustaban a los brujos, y que si nada debían, podían salir sin miedo.

Nemojtilkalpan

Pan nokalpan kijtouaj kampa ojuimej kisa se teuisno tilitik, iteko ipan yetiyaya kinakijtiya se xaxayakatl tilitik, niman se kaltson, kijtoua kisaya ipan youalmej nokuepaya yolkamej, nochimej uan pachantiya majmauiya kuak kisaya pan ojtli, niman xakaj kitayaj, uan ueyi tlajmatketl kimijliyaya maka majmauikan, uan xakaj tlajkitechikiliya xikiapiya tlika majmauis.

Gabriela Villegas Díaz
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.



La niña y el señor

Había una niña que salió muy temprano de la escuela. Iba caminando por la calle, cuando encontró un señor muy feo que estaba diciendo:

—Ayúdenme a bajar a mi perrito que está allá en el árbol. La niña lo miró y dijo:

—Pobre hombre, le ayudaré a bajar a su perro del árbol. La niña le dijo:

—Yo te ayudo a bajar a tu perro.

El señor la miró y le dijo: —Eres muy bonita.

La niña le agradeció, luego subió al árbol, bajó al perrito y el señor le dijo:

—Eres muy buena, te regalaré a mi perrito.

La niña le dijo: —No, tú lo necesitas, yo no quiero nada. El señor le respondió:

—Entonces te daré una perla.

—¡Una perla! —contestó la niña.

—Sí, yo soy un pez y tengo muchas perlas.

La niña recibió el regalo y se fue a su casa; a su mamá le gustó la perla y mandó hacer dos aretes.

La niña siempre recuerda al señor pez.



Siuakonetl uan tlakatl

Nemiya se siuakonetl okis
milak saniman kan ikaltlamachtil,
okinamikito pan ojtli
se tlakatl milak xikualtsin,
okijli xinechpaleui
matiktemoltika notskuintsin
ne pan kojtle, on siuakonetl
okitak niman okikneli yeyika okijli
tlakatl nimitspaleuis,
tijtemoltiskej motskuin kan
kojtle, on tlakatl okitak uan okijli semi tikualtsin,
—Siuakonetl okinankili tlaxtlau,
otlekoj ipan kojtle niman kitemolti
on chichikonetl, on tlakatl okijli
kuajli moyojlo aman nimistlayokoliya
notskuintsin—. Siuakonetl okinankilej
—Ka tejua kachimotechnoneki kuakon
nimits makas kualtsin tetsitsintin.
—Okijli siuakonetl kuakon tlaxtlau, on
tlakatl okijle— nejua
ni michin noye miyek nikipiya
tetsitsintin. On konetl okiseli, oya
ichan inantsin okuelitak on tetsitsintin, kuakon
otetitlan makekchiuakan
pipinoltin. Aman on siuakonetl
nochipa kelnamiktika on tlakamichin.

Elena Inés Barrera
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.





El conejo

Había una vez un animalito blanco de orejas largas que brincaba dentro del frijolar y comía mucho el ejote.

El señor que sembró el frijol se ponía triste porque el conejo se comía mucho su ejote.

Tochtli

Nemiya se yolkatsin istak nakasueueyak, tsitsikuinitinemiya ijtik yexokijli, kamelauak kikuaya yexotl katlayoua, on tlakatl uan okitokak yetl kamelauak najmanaya pampa tochtli kamelauak kikualiyaya iyexo.

Ebisenia Chepe Salmerón
Escuela Tonal Tlauiltsin
Zacazonapan, Guerrero.



El burro triste

Había una vez un conejo que a nadie le hablaba. Entonces se encontró con un burro, el burro le dijo: —Buenos días conejito, y el conejito no le contestó. El burro siguió caminando y se encontró con un perro, el burro le dijo: —Buenos días perrito, pero el perro no le contestó. El burro se puso triste y se sentó en una piedra, un gallo lo vio y le preguntó: —¿Por qué estás triste? Y el burro respondió: —Cómo no voy a estar triste si saludé a un conejo y a un perro y no me contestaron el saludo.

Najmankapoloko

Nemiya setipan se tochtli
uan xaka kinotsaya, niman
ononextitoj uan sej poloko,
niman on poloko okitlapalo, okili
nextili, tochtsintli xokinankili,
on poloko onejntiya
niman ononextito uan sej chichij,
poloko okili nextili chichitsin,
niman on chichij xokinankili,
kema poloko onotlali pan se tetl,
ompa okitak se piyon, okili tlika
timajmana, ken xitikneki
maninajmana se tochtli iuan
se chichij ni kintlapalo xonechnankilikej.

Florida Barrios Miranda
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Gerrero.

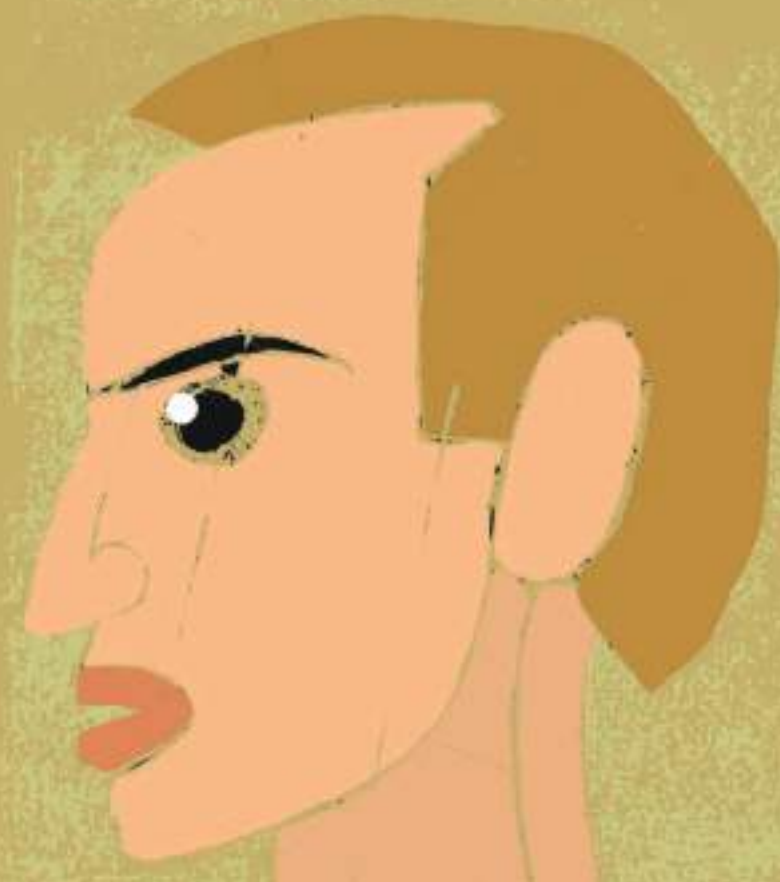
El hombre blanco

Una vez un niño y una niña fueron a dejar sus vacas al cerro, de regreso a su casa se pusieron a jugar cuando vieron en el cerro un agujero y se acercaron a verlo. El niño se quería meter, la niña ya se había asustado y no dejó que el niño se metiera, le dijo: —Vámonos a la casa, se está haciendo de noche. El niño le dijo: —Vámonos. Ya se iban cuando se apareció un hombre blanco y los niños se echaron a correr. El hombre no les hizo nada y otra vez se metió en el agujero. Los niños nunca regresaron al cerro aunque les decía su mamá que fueran a dejar las vacas.

Tlakatl istak

Se tipan se kichkonetl iuan se siuakonetl oyajka kinkauato iuakaxuan ipan tepel, yeuajlaya inchan uajnuiltijtiaya kuak okitakej pan tepetl tlatekoyonkan okijtato on okichkonetl kalajkisnekiya siuakonetl yonomojti xokikauili makalaki okijle matiyakan tochan pampa yetlayoutitika, okichkonetl okijli choué, yeyaya kuak okisako se tlakatl istak kokonemej onomojtikej, onotlalajkej on tlakatl xitla okinchiuile oksekpa okalak kan tlatekoyonkan xokeman oyajkej ipan tepetl maske kimijliaya inana makinkauate iuakaxuan.

Rosalba Mendoza Apresa
C.I.S. No. 11 Cuayohutitól
Atenango del Río, Guerrero.



El leñador

Una vez un hombre fue a traer leña de un cerro y llegó a un árbol de flores amarillas. Lo quería cortar pero luego escuchó una voz que le dijo: “No cortes ese árbol porque puedes morir”. El hombre buscó a quien le hablaba y vio que era una culebra. Se fue pensando lo que le dijo la culebra, entonces vio un árbol seco en el cerro, subió a cortarlo con su hacha, pero al intentarlo se cortó el pie y le empezó a salir sangre, por eso ya no cortó el árbol; bajó, se montó en su burro y se fue a su casa. Su familia lo llevó al médico a curarlo, ahora cuando va a traer leña tiene más cuidado.

Tlakatl okuajkuauito

Se tipan se tlakatl okuajkuauito pan tepetl, oasik pan se kuauitl ixochiuan kostikej kitsonteki tlama timikis, on tlakatl okitejtemo akinon kinotsaya, okitak se kouatl, on tlakatl oya kinemiliyaya tlin okijle kouatl okitak se kojtle uajke tlakpak pan tepetl, otlejkok kuak oasik itech opeu kitsonteki ika itepostlatekijle, tlajkon san yejua onotek pan ijxe opeu yeskisa, xokitlajkal, otemak, otlejkok ipan ipoloko ouajla ichan iteixmatkauan okuikakej kampa tlapajtijketl uan okipajte, aman kuak yau onkuakuaui nomaluiya.

Rocío Barrera Paulino
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.



El zorro y el conejo

Había una vez un zorro que tenía hambre, fue al cerro y encontró a un conejo, como se lo quiso comer, el conejo corrió a su casa, el zorro lo persiguió pero se cansó. Entonces el conejo se metió a su casa y el zorro se sentó, lo esperó un rato, pero el conejo ya no salió, así que el zorro se fue a su casa. Como tenía mucha hambre su hermano le preguntó: —¿Qué tienes hermano? El zorro respondió: —Tengo hambre. Entonces su hermano le dijo: —Vamos a mi casa, te daré una fruta.

Oxtotl uan tochtli

Se tipan se okichostotsin apismikiya oya kan tepetl okitejtemoto tlakuajle, okinechtito se tochtle, on tochtli, kuak okitak on okichostotsin onotlalo kan ichan, okalak uan oniyonato. Okichostotsin onotlali kiauatempan kichiyaya makisa tochtli, ken okitak kaxikisa tochtli, oya ichan kimatiya kamilak apismikiaya, okinamik okse okichostotsin uan okijle, tlinonon tikpiya nokniu yejua okijto napismike, kuakon choué nochan nimitstlayokolis se polan.

Prisciliano Estrada Jiménez
C.I.S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.



Coplas

Como dos pájaros que vuelan
en su vuelo no paran,
dos amigos que se aprecian,
nunca se separan.

Una regla sin números
no puede medir,
y yo sin tus besos
no puedo vivir.

En Ahuetlixpa está la lluvia,
en San Agustín la nublazón,
y en San Juan está mi gente
cantando una canción.

El día de tu cumpleaños
por ti estuve brindando,
y el día en que tú te fuiste
por ti estuve llorando.

Xochitlasojnekijle

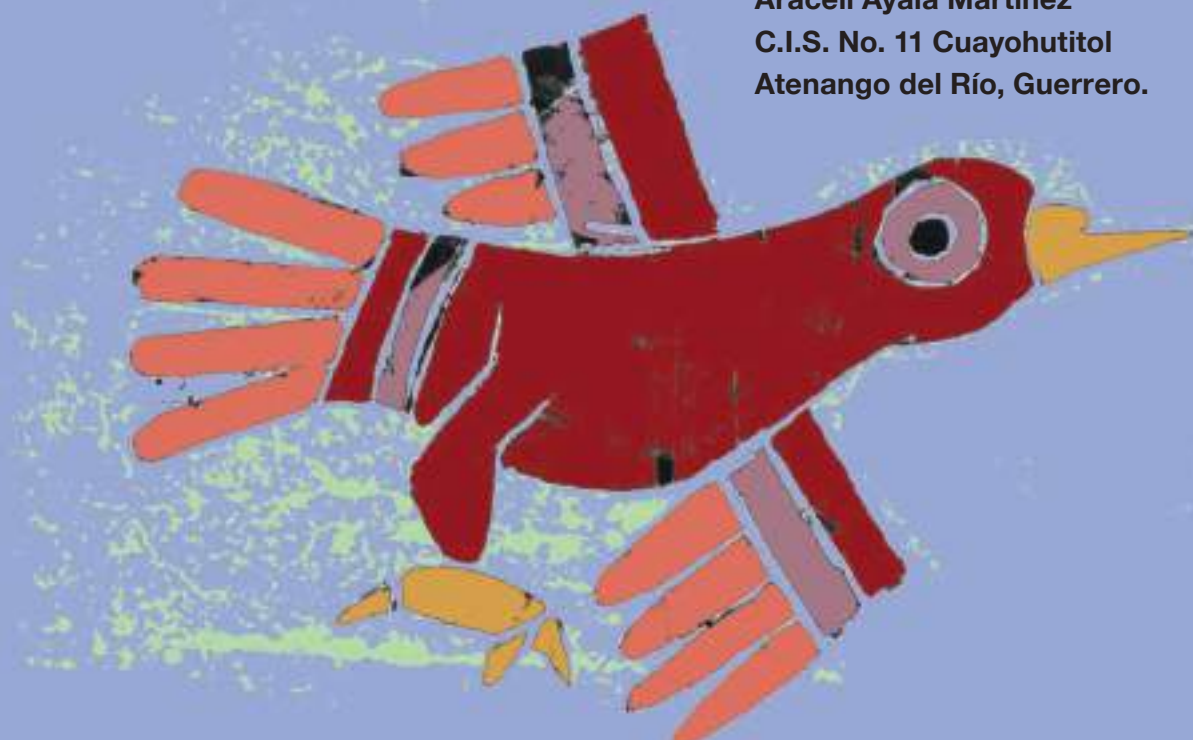
Patlantinemi ken ome totomej
xinoteltiya kan patlantinemej
uan notlasojtla tixmatkamej
xikaman nelkauaskej.

Tlaxitla tlayekonauatijle
xiuele nochiuakuajle
najua tlaxikamotenpitsmej
xiuele ninemej.

Ne auetlixpan kiyutika
kan San Miguel ayatika
uan San Juan nemej
nokniuan nokuikatitimej.

Ipan motonalilpitsin
mopal niyolpaktiya
uan ipan on motonaltsin
otiya najua nixokatiaya.

Araceli Ayala Martínez
C.I.S. No. 11 Cuayohutitol
Atenango del Río, Guerrero.



Conejo

El conejo vive en el cerro, se alimenta de hojas de milpa y zacate, de tarde o por la mañana anda pastando, por su casa tiene una piedra.

Tochtle

On tochtle nemi ipan tepetl, kikua isuatl uan sakatl kateotlak niman uelipan tlakuajkua, chanti itlan tetl.

Roberto Ruiz Rosendo
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Mazatepec, municipio de Zitlala,
Guerrero.



El pato

Tengo un pato negro, tiene pico, ojos, plumas, alas y patas. Es muy bonito come maíz, gusanos, masa y alacranes. Le gusta bañarse, él sabe nadar. En la noche se sube en un arbolito, se sienta en una rama y ahí duerme; nadie lo molesta, nosotros lo cuidamos.

Akuanaka

Nikpiya se akuanaka tilitik, kipiya ichochopiya, ixtololojuan, ijuiyo, imastlakapaluan, ikxiuan, sanoye kualtetsin kikua tlayojli, okuilimej, tixtle, kolomej, kuelita naltis yejua uele aponoua, kuak yetlayoua tlejkoua uan yejua uele aponoua, kuak yetlayoua tlejkoua pan se kojtsintle, notlaliya pan se ima ompa kochi xaka kajmana tejuamej kamilak tiklatsojtla.

Inocencia Lara Gaspar
Escuela Ignacio M. Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.

Mi cuerpo

Yo tengo dos manos para aplaudir,
yo tengo dos pies para caminar,
yo tengo dos orejas para escuchar cantos,
yo tengo una nariz para oler,
yo tengo una boca para cantar.

Notlakayo

Nejua nikipiya ome nomauan ika
nimatlaxkaloua nikanpiya ome
nokxiuan ika ninenemi.
Nikipiya ome nonakasuan ika nikaki
tlakuikalmej nikipiya noyakastsol
ika nitlajnekui nikipiya nokamak ika
nikua uelik.

Gloria Pérez Navarrete
Escuela Mixcoatl
Lomas de Cocoyol, municipio de Olinalá,
Guerrero.



Educación

En nuestro país todos tenemos derecho a la educación, ya que es importante para que nuestro país y nosotros podamos desarrollarnos en la vida social y no tengamos problemas de entendimiento con las nuevas generaciones.

Así lograremos tener una vida de felicidad en este mundo cambiante.

Asokamachilistli

Ipan totlalpan tinochimej tikpiya katomachtiskej uan ikon melak kuajle tichantiskej ikapakilistli uan ikon totlalpan melak ueyiyas tajuamej titasokamatischej uan oksekimej tomaseualijniuan uan kine tlakatitokej ikon kuajle tinemiskej ipan in totlalpan kampa nochi nopatlatika.

Dominga Vázquez Jacinto
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.

Adivinanza

Allá en medio de la loma
está una viejita tocando su
guitarrita.

¿Qué es?

(La palma)



Tlanenextilmej

Ne tlatlajko tepetl
neme se lamajtsin kitsotsontika
ikojtlatsotsonaltsin.

¿Tlinon?

(Soyatl)

Zózimo Nava Abad
Escuela Benito Juárez
Huitzacotla, Guerrero.



Adivinanza

Yo ando en el campo, buscando mi comida.
Donde hay zacate verde, el cazador me
busca y yo me escondo.
¿Qué soy?

(El conejo)

Tlanenextilmej

Najua nikistinemij ipan tepetl, niktetejmoua.
Tlin nikuas uan selik, tochtejketl
nechtejtemoua najua niniyana.
¿Tlinon?

(Tochtli)

Adivinanza

Vive una mujer flaca,
con sus enaguas tapa
sus pies y así
baila todo el día en la
casa. La invitan a las
fiestas y baila con las
mujeres, aunque no las conozca.
¿Qué es?

(La escoba)



Tlanenextilmej

Nemi se siuatl teuaki, ikaj ikuej
kitlapachotiuej ikxiuan, nijtotiya nochi
tojnali, ne kalijtik, kinotsaj kampa iluimej,
nijtotiya uan nochi siuamej maski
xikixmati.
¿Tlinon?

(Tlachpanuastli)

Graciela de la Cruz Romero
Escuela Tláloc
Tochtepec, municipio de Chilapa, Guerrero.



Adivinanza

Tengo una colita, vivo por donde quiera.
Cuando me tocan, les pico con mi colita.
¿Qué soy?

(El alacrán)

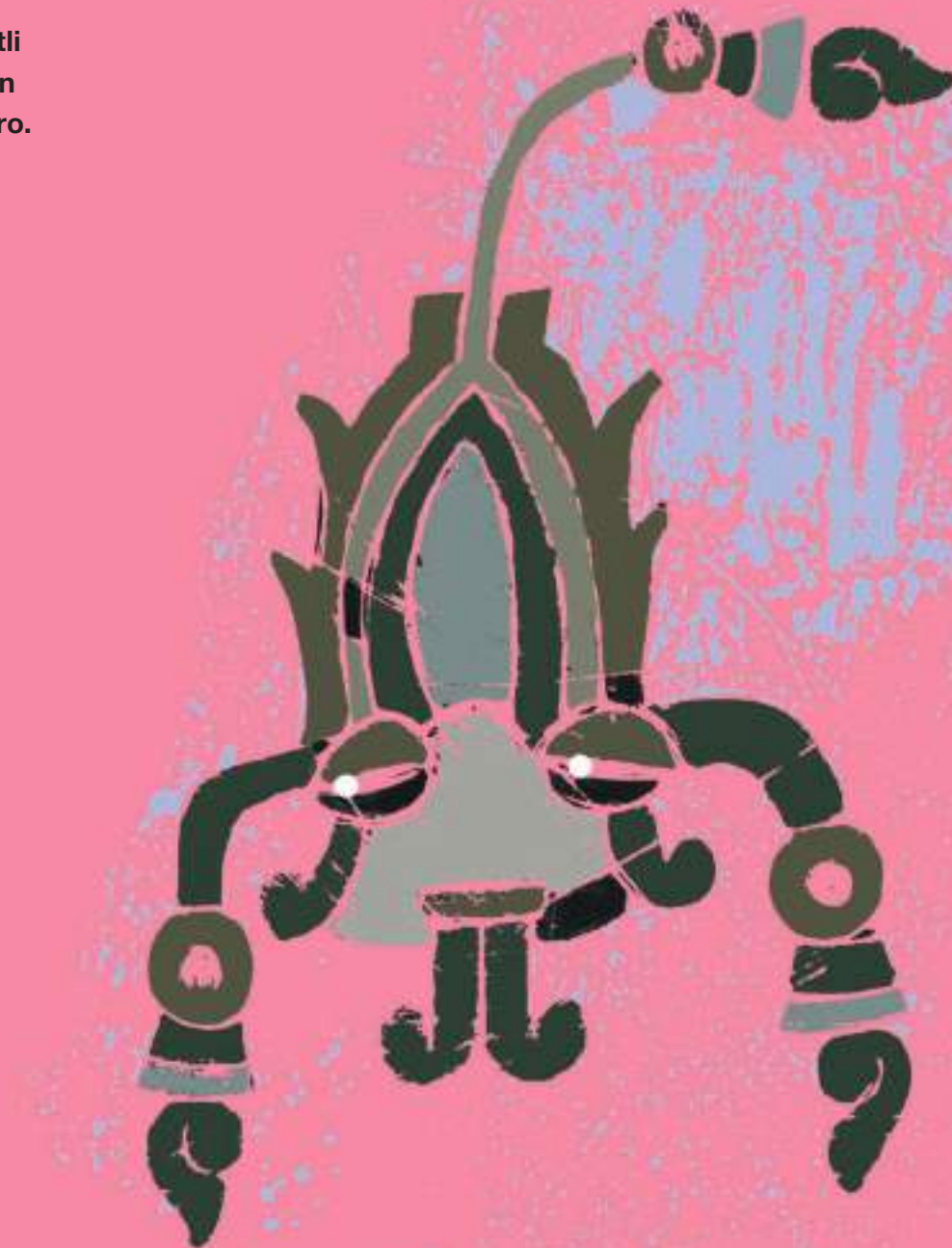
Tlanenextilmej

Nikpiya nokuitlapil pitentsin, niman
sakanon ninejmij, akin nexteloua
niktsopiya ika nokuitlapil.

¿Tlinon?

(Kotl)

Leticia García Yectli
Escuela Revolución
Coyoacán, Guerrero.





Adivinanza

Se arrastra como culebra
y se sienta como conejo.
¿Qué es?

(La calabaza)

Tlanenextilmej

Motilana kenkouatl,
motlaliya kentochtle.
¿Tlenon?

(Ayojt̄le)

Onasis Reyes Balcázar
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.



Adivinanza

Fui como un granito rojo
y me enterraron, pero pasaron
unos días y me rodearon mis
hermanos.

¿Qué soy?

(El maíz)

Tlanenextilmej

Oniya kensasauatsin chichiltik,
onech tokakej,
opanokej tonalmej
onechyeualokej nokniuan.
¿Tlinon?

(Tlayole)

Belsy Barrios Merino
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.

Adivinanza

Tiene orejas largas y
por más que le peguen
y le den de cargar no se queja.
¿Qué es?

(El burro)

Tlanenextilmej

Kipiya inakasuan ueueyakej,
mojmostlaj kitlamamaltiyaj
xikeman nauati.
¿Tlinon?

(Poloko)

Armando Emilio Salas
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.





Tlanenextilmej

Adivinanza

Nací cenizo en la lumbre,
tengo mi cuerpo de neblina,
subo y bajo y nadie me detiene.
¿Qué soy?

(El humo)

Ni tlakati temojnextix pan tletl
nikpiya notlakayo ayauitl
nitlejkokua nitemoua aun xaka
nechteltiya.
¿Tlinon?

(Poktlē)

Briseyda Flores Pablo
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.

Adivinanza

Una bolita blanca,
todos lo pueden abrir y
nadie la puede cerrar.
¿Qué es?

(El huevo)

Tlanenextilmej

Tatapayolsin istak,
tinochtin tiueli tiktlapoua,
xakaj ueli kitsakua
¿Tlinon?

(Totolteitl)

Guadalupe Juárez Balcázar
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.





Adivinanza

No hace tortillas
y aplaude
y va en el aire
muy rápido.
¿Qué es?

(La mariposa)

Tlanenextilmej

Xikichijchua tlaxkale
uan momatlaxkaloua
uan yauí pan yeyekatl
semi totoka.
¿Tlinon?

(Papalotl)

Briseyda Flores Pablo
Escuela Xicoténcatl
Coatlacco, Guerrero.

Adivinanza

Una muchacha
va jalando su tripa.
¿Qué es?

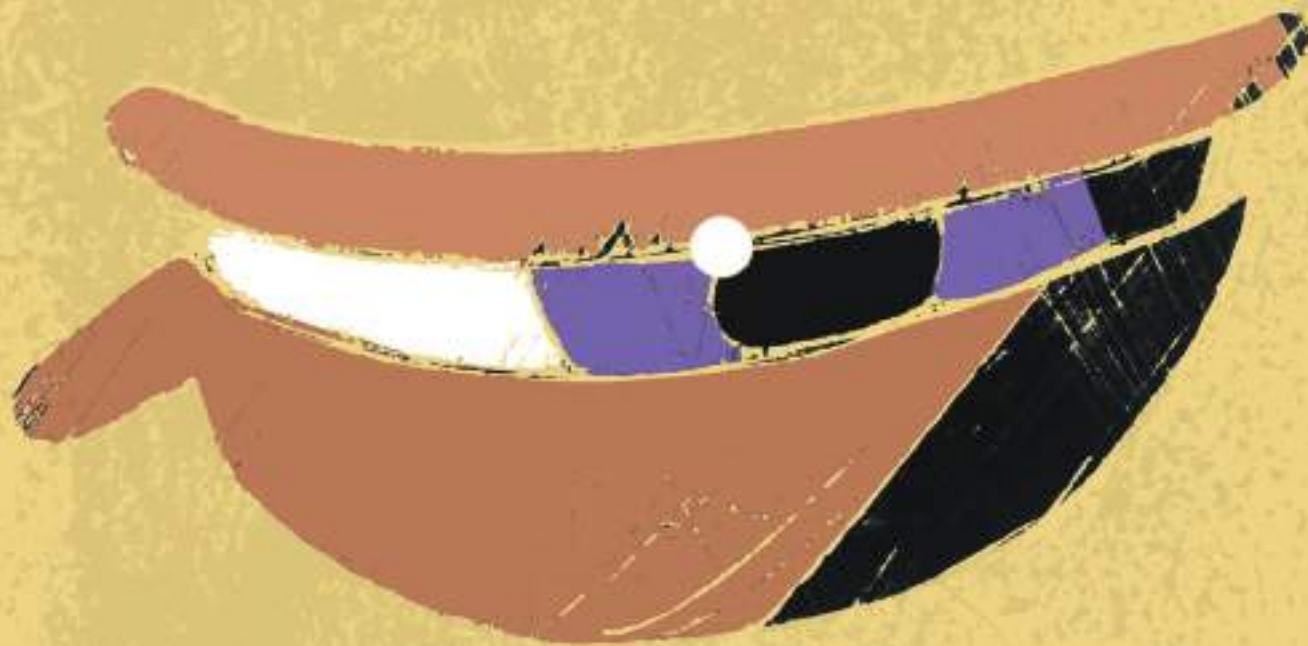
(La aguja)

Tlanenextilmej

Se ichpokatl
kiuilantij ikuitlapil.
¿Tlinon?

(Itsmalotl)

Ángel Portillo Salazar
Escuela Cuauhtémoc
San Miguel Totolapa,
municipio de Huamuxtitlán, Guerrero.



Adivinanza

¿Qué es? ¿qué es?,
que te agarra,
y no lo ves.

(El sueño)

Tlanenextilmej

Tleno on, tleno on,
tlenon uan mitsajsi
uan koxtikita.

(Kochitste)

Ángel Portillo Salazar
Escuela Cuauhtémoc
San Miguel Totolapa, municipio de
Huamuxtlán, Guerrero.

Adivinanza

Son tres hombres
y nada más
un sombrero se ponen.
¿Qué es?

(El comal)

Tlanenextilmej

Yeyimej tlakamej
uan san se kuamajtlanale
kitlaliyaj.
¿Tlinon?

(Komale)

Lucio Díaz Domínguez
Escuela Cuauhtémoc
San Miguel Totolapa,
municipio de Huamuxtitlán, Guerrero.

Adivinanza

Un niño baila, baila y muele el
chile, tomate y la cebolla.

¿Qué es?

(La piedra del molcajete)

Tlanenextilmej

Se kokonetsin mijtotiaya,
kuak mijtotiaya kuechtilya
chijli, tomatl, xonakatl.

¿Tlinon?

(Temoltsin)

Adivinanza

Va y viene
y ahí está nada más.
¿Qué es?

(La puerta)

Tlanenextilmej

Ualeua uan yau
uan san ompa
kajki.
¿Tlinon?

(Kochitstle)

Marisela González Alonso
Escuela Cuauhtémoc
Totolapa, municipio de Huamuxtitlán,
Guerrero.





Adivinanza

Me persigue el cazador
por comelón, me la paso
saltando de milpa en milpa.
¿Qué soy?

(El conejo)

Tlanenextilmej

On tlakatl nechtemoua
pampa nixipal, nochipa
ni tsikuintinemi ijtik
miloj xinechnexti.
¿Tlinon?

(Tochtle)

Modesta Primitivo Acevedo
Escuela Cuauhtémoc
Totolapa, Guerrero.

Adivinanza

Agárrame la cintura y
contigo iré bailando.
¿Qué soy?

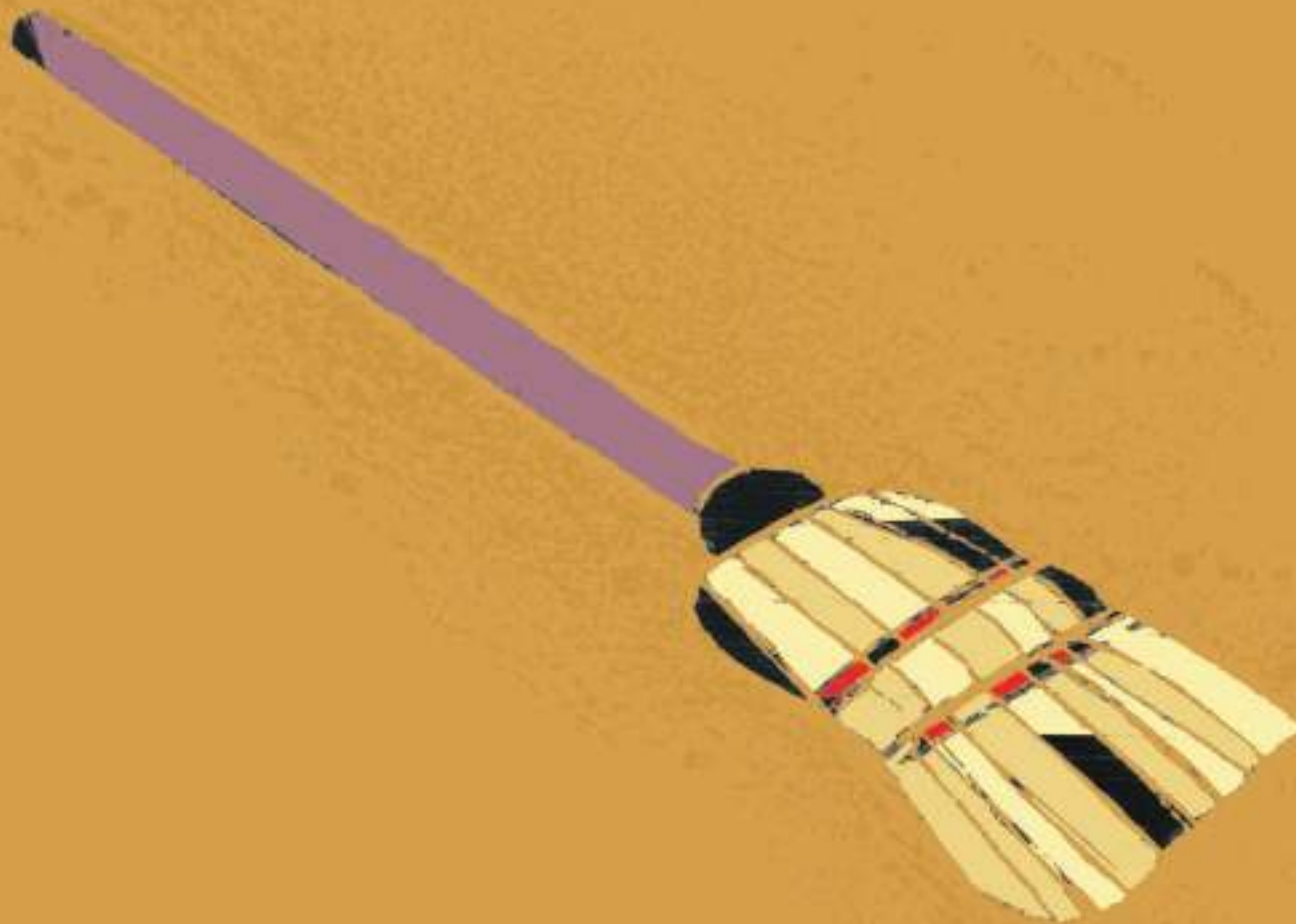
(La escoba)

Tlanenextilmej

Xinechasi pan notlacotian
uan mouan nimijtotitin.
¿Tlinon?

(Tlachpauastle)

Genoveva Tomás García
Escuela Cuauhtémoc
Totolapa, municipio de Huamuxtlán,
Guerrero.





Adivinanza

Por encima amarillito,
es muy sabroso,
y en medio tiene una piedrita.
¿Qué es?

(El nanche)

Tlanenextilmej

Pani kostiktsin,
melak uelik,
tlajkotian tetetsintle.
¿Tlinon?

(Najantsin)

Fortino Hernández Grande
Escuela Cuauhtémoc
Atenxoxola, municipio de Chilapa,
Guerrero.

Adivinanza

¿Qué es? ¿qué es?
Verde como el cerro,
no es pasto
y siempre saltando.

(El chapulín)

Tlanenextilmej

Tlenon on, tlenon on
xoxoktik ken on tepetl
kox xiuitl, nochipa
tsikuintenemi.

(Chapolín)

José Luis Álvarez Flores
Escuela Cuauhtémoc
Totolapa, Guerrero.





Adivinanza

Voy chiflando y no tengo boca,
voy corriendo y no tengo pies,
te paso a tumbar y no me puedes ver.
¿Qué soy?

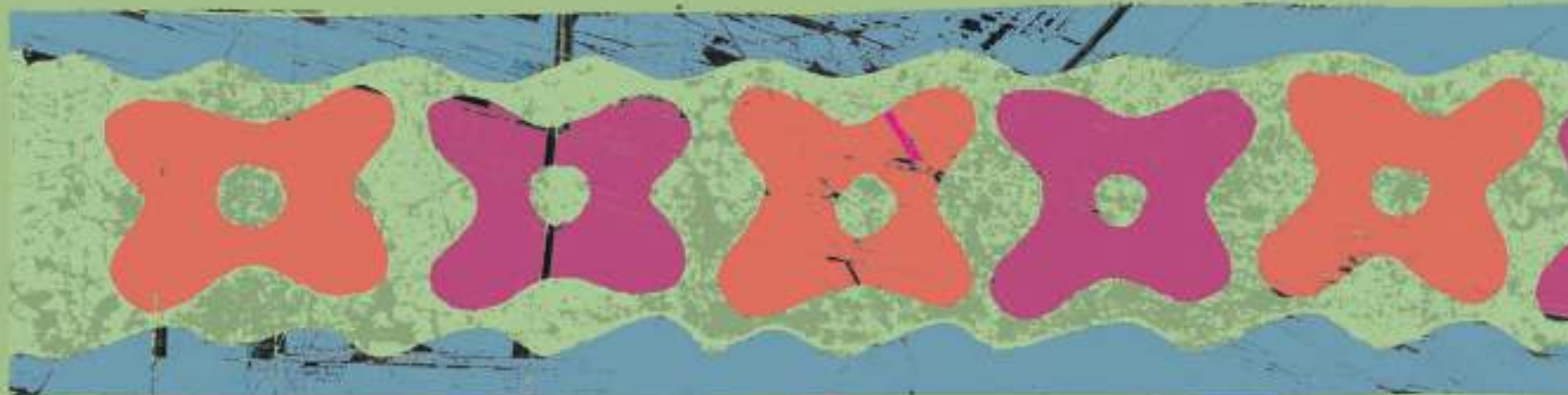
(El aire)

Tlanenextilmej

Nitlankikisi uanxinipia nokamak,
nimotlaloua uan xinikimpia nokxiuan,
timitskuitikisa mixko uan tejua
xitinechita.

(Yeiyekatl)

Hermelinda Bernardino de Jesús
Escuela La Nueva Creación
Nuevo Paraíso, Guerrero.



Palabras utilizadas en español

1. Tiene hambre
2. Tenía hambre
3. Gaviota–Garza
4. Amamanta
5. Encontró
6. Bonito (a)
7. Soltarse o separarse
8. Vuela
9. Brilla, cuando es una luz
10. Se tira, cuando es un líquido
11. Desplazamiento del gusano
12. Destrucción de plantas
13. Coplas

Tlatolmej tlenon otikinsetilikej nauat

1. Pismike
2. Apismikiya
3. Axoketl
4. Chichiti
5. Okinamik
6. Kuakualtsin
7. Matimoxitinikan
8. Patlani
9. Petlani
10. Petlani
11. Xinepalojli
12. Xochitlasojnekijle

**Xochitlkostik onka kampa
yonitokak osike xochimej**

El girasol de mi jardín,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

